

Déclaration universelle des droits de l'homme

Nifosaal yiko-nba nba g nanduna muand

Préambule

Laabaal nba be kadaaog ne ninj

1

L gii tie k t bann g nifosaal yen u yikod n tie nil, t gii bann g lann rtie nil yal n kua, yen u moni yen u motaaog laafie fiegl.

L gii tie k t bann g nifosaal yikod kan coln, yen l tudm n te g niib suan tuonbiid g benj lieb pala, g bie tuo g dulinya kul doi taan g suol k b kpaan yen b pal kul, g nifosaal kul mog yiko yen wan maad u yam n, g i mog dindann, cicagm n ninj.

2

L gii tie k l mon g doug yikoddanm n gi guu nifosaal yiko, k tan da tie mabl nil po, k wan fiil g kon u kua po, g dugn b dalg u yikod. L gii tie k l mon, k tin tod g dingbanbudi-budi n suol donnu, g tien motaaog.

L gii tie k kadaaog ne ninj, dingbanbudi-budi niib kul taan g non nifosaal yikod n pugd yudand nba, g non g jua yen puo kul mog yikoyenn i, g bie tuo k b bu taan mob g tod g sua kul n yal u kua, g la yanjaal yen fuon.

L gii tie g doi kul nba be motacagl ne ninj juab yenjagl g ban son yen(ONU) doi kul tintaan cagl g baal yenColn yen moni nifosaali yikod ne yen b yal n kua po.

L gi tie g l doi fid g suol l yikod n b yen l yal n kua n b yen mo yem g buu taan g som yen motaaog ln fid g l yenjagl n baal gbienu.

Dulnya munn tintaan cionj muand molapo dulnya kul nifosaal yikod, lann tie motaaog maalm nba bu tod doi kul yen b niib, yen tuonn son caga l g i sua g b juab ya momaam ne g tien b pala ninj, g kon jad, g togn tunda yen cegli po g l momaam n gaal yiel niib yam ninj, g son tuonn, g yen moni sua kul n yal u kua lan tie u doug n lann i kaa dingbanfann ninj kul, lan n tie doi n ba taan lieb tintaan cionj ne ninj yen digban bid bid n ba be digbangbenja yikod ninj.

Article 1

Ikod 1

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Nifoi kul maal yendu buam po i, k b yudand yen b yiko-nba bie ja. B mog maalm g ban yal g njan, g bie baa bu yen lieb naataann n ninj i.

Article 2

Ikod 2

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe,

de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

2. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

1. Sua kul mɔg u yiko-nba, g biɛ yal u kua nyan kadaaɔg ne n muand nand nyan muandi uba g lugd sua, nyan gbannand ninnaɔng, puo lann i ka jua l g lugd mabuolu, jaand buolu, poltiik cagl, l g lugd siel, l g mɔg k a nyiɛ n ne yaa doug, l g mɔg k a mɔg ɲalman, l g mɔg k a mal ne buol i yen yal'l be kul.

2. G pugn, siel yaa lugdm kan gii be k l tie k t g taa poltik cagl lann i ka k t g taa doug, lgii tie g sua be nibɔna doug, g sua be bitɔa doug, lugdm kan giibe k l maa doug ne n yen doug ne lann i kaa g doug ne maa nuu doug ne po i. L biɛ kan gii nyuan sienyong biinn po.

Article 3

Ikod 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

Nil kul mɔg yiko manfuol po, yal n kua yen wan gii be yen papaal g siel yaa Janmi kan baal'o.

Article 4

Ikod 4

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Sua kan suol u lua yonmd, k dugn yonmd gii be palb.

Article 5

Ikod 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

B kan suol nl g kuan'o cicagm n ninɲ, lann i ka g tien'o yal g bual k ban tien nifosaal. L g cab g ban tien nifosaal siel nyan u tie bonkobug nyan, b kan tien nl l nba jiind o famm.

Article 6

Ikod 6

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

L bual g ban cɔln nifosaal kul naan buol kul k u b g dugn u mɔni sonu po.

Article 7

Ikod 7

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Niib kul ja i yikod nuunŋ ninŋ, yikod guu nil kul guan yal n ba kul bu tien g g tuag ya mɔmaam nɛ sonu po.

Article 8

Ikod 8

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

Nil kul mɔg yiko yen wan saan buud danm buol l gi sua k b g cɔln u yiko, nyan ban diɛn yal doug yikod kadaɔg n.

Article 9

Ikod 9

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.

Sua g mɔg yiko yen wan suol u lua k u g biil ba siɛl, g luon o dansalg lan i ka g bel o g nyan o doug ninŋ.

Article 10

Ikod 10

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Nil kul mɔg yiko k ban cenn'o g bie jiel u buud sala fam ninɲ. Buud danm n ba tuag mamɔni sanjɔg buol i k l buud bu jiel. Banm kua n mɔg yiko yen ban maad wan biil yen wan g biil yal nba po k b jalgd'o g jiin u mɔni, u yiko yen doug yiko mɔmaam po.

Article 11

Ikod 11

11.1 Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

11.1 Nil nba g suud-nba suol'o majalijali siel po, yikod ne maad ku daa g mɔg siel yaa maam saa saa yen youg nba g suud-nba bu jiel u buud asala siign, banm kua n bu maad u biid yen u mɔni. Buud daal yikod cab'o k wan juab afɔka nba bu bu u po.

11.2 Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

11.2 B kan bu sua buud g dug'n u biil siel sienyoug l gii sua g yikod bo g maad siel l po u doug ninɲ yen digbanfann ninɲ. B kan jiel sua buud lan gii cie yal k b bo bu jiel youg nba k u bo biil biilu.

Article 12

Ikod 12

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation.

Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Nil kan kuan u mɔb u lua maam ninɲ, lann i kaa u lua ɲaag maam n ninɲ, lann i kaa u lua dɔnntaanu n ninɲ, g bual wan maad g biil u lua sann yen u nimɔnd. Yikod guu nil kul bona ne kul po.

Article 13

Ikod 13

13.1 Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

13.1 Yikod cab nil kul yen wan gii waa naan buol kul k u bua u doug ninɲ g biɛ maa u ɲaag naan buol kul k u bua.

13.2 Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

13.2 Nil kul mɔg yiko yen wan nya u doug n ninɲ lann i kaa doufann n ninɲ g biɛ guan g kua yaa youg k u bua.

Article 14

Ikod 14

14.1 Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

14.1 L gii sua k b mabn nil u doug n ninɲ, yikod cab k wan san g kpaan linlaanbuol dingbonfann.

14.2 Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

14.2 Yaa yikod ne g mɔg paalu nba bu kɔn g guul sua l gii sua k u kpi kuum lann i kaa g biil biilu nba g tuag doi kul mɔtaaɔg ne mɔni sɔnu.

Article 15

Ikod 15

15.1 Tout individu a droit à une nationalité.

15.1 Nifosaal kul mɔg yiko yen wan gii mɔg maasiimaalite.

15.2 Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

15.2 Nil kul mɔg yiko yen wan g i mɔg maasiimaalite.

, b kan bel sua yen wan tien u maasiimaalite.

Article 16

Ikod 16

16.1 A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

16.1 Yal tie puokuand yen ja kund maam po, yikod maad g sua kan bel naasen g bual sipaann n ba dagd yen'n g dugn u lua doug, u buolu yen u jaandi po. Jua yen puo yikod ja i youg nba k b taan g be yen lieb yen youg nba k b bu yad lieb.

16.2 Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

16.2. Puo kuand yen jakund bogda bu tien yaa youg n ba g jua yen puo kul nɔn k b bua b lieb yen mɔni i.

16.3 La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

16.3 Daag tie yendu tagm i g biɛ tie bonmɔnjal doug n. L po, l bual g doug yudanm yen u niib kul n gii guu'ug u.

Article 17

Ikod 17

17.1 Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.

17.1 Nil kul mɔg yiko yen wan gi mɔg u yend. L bu fid g i tie u yul po yal lann i ka tintaann yal.

17.2 Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété

17.2 L po b kan fiel sua yend fam fam g siel yaa moni maam g maad l po.

Article 18

Ikod 18

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

Nil kul mɔg yiko yen wan nɔn u maalm n saa naan po. Nil kul mɔg yiko g guan u jaandi po. Yikod maad g sua kul bu fid g lebd jaandi, u maalm n saa naan po, g be nyan u maalm g wan salafam ninɲ wan o kua ko yen lieb. Lan tie tundl ninɲ bi jaandi bogda tienu ninɲ

Article 19

Ikod 19

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

Yal n kua yikod cab g nil kul n nɔn u maalm, g nil kul n maad wan mɔg yal u pal n. Yaa yikod ne nɔn k b ji kan mabn nil g dugn u malm yen u maam po, b kan mabn sua g dugn u kpaan lann i kaa u gaal g biɛ siel yaa boutilied lann i kaa bɔgdsiel.

Article 20

Ikod 20

20.1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.

20.1 Nil kul mɔg yiko yen wan kua tintaann nba kul ninɲ k u bua l gii sua k l g tie kunkonn yal.

20.2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

20.2 B kan niin sua g kuan'o tintaansiel n ninɲ.

Article 21

Ikod 21

21.1 Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

21.1 Nil kul mɔg yiko yen wan kua u doug maam n ninɲ, l g i sua k b yiin'o lann i kaa doug yaa b taan g kpien tila n g lugd'o.

21.2 Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

21.2 Sua g mɔg yiko g cie u lua yal nyuan doug gobna tuona po.

21.3 La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

21.3 Doug niib kul buam n ba tie gobnand paalu fiɛgl ; b ba ɲɔnɲ b buam til kpieen ninɲ i, l ba mɔg youg n ba k yikod sen i g b ba kpieend tila i. L til kpieen ba tuag moni sɔnu, naan buol g sua buam g yab g cie lua yal. Nil kul bu ɲɔn u buam ama g yen dagd u kua buol i.

Article 22

Ikod 22

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels

indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

Daan nba kul be doug n ninŋ, bual k wan gii be g daa mɔg jijeɪ i, g biɛ daa tie siɛl k l baad yen jijeɪ lieb po. L kul ne bu nya doug n yab bont tied n ni g guan cincann u nanyel po doŋn taanu, doug kul n ŋmagd u kua nand, u mɔgm n, u bogda n, u yikod n. L kul ne mɔn k l maa lann n bu tod u yudaand yen u kua kpaadu.

Article 23 Ikod 23

23.1 Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

23.1 Sua kul mɔg yiko yen wan sun tuonn, yen wan lugd tuonn nba k u bua, sua kul mɔg yiko k u tuonn n'gii tuag yen yikod sɔnu, g yikod n kɔn u po l gii sua k b bel'o tuonn n ninŋ.

23.2 Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal

23.2 Sua kul mɔg yiko k wan gaal tuonn nba k u gaan ŋmaapaaɔg g siɛl yaa lugdm n daa be.

23.3 Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

23.3 Daan nba kul suan tuonn mɔg yiko k wan gii gaan ŋmaapaaɔg nba bu dagd wano yen u ŋaag yab ban fo manfuol nba dagd yen nifosaal manfuol, g biɛ pugn u ŋmaapaaɔg po, l gii bu fiid, u tuonn canba nba bu guul'o g jiin bonfana po.

23.4 Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

23.4 Nil kul mɔg yiko yen wan kua kpinkpenda tintaann g fiid g guul u mɔgm l n daa buod. U biɛ gii mɔg fidu, yikod cab'o yen wan kaan tintaann kpinkpeonɲ sɔnu ninɲ.

Article 24 Ikod 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

Yikod cab g nil kul tuonn n gii tieno feim, g pugn dana nba g nil kul ban k l tie feim dana po. Ama g biɛ yen pa l dana tuonn nɲaapaɔg.

Article 25 Ikod 25

25.1 Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

25.1 Yikod maad k l dagd g nil kul man fuol n gii mɔg nɲand g jiin u laafia, u binbenɲ yen u nɲaag yab, g pugn jied, tied, nɲaag yen dɔgda, yen l nba kul bual u manfuol n ninɲ. Yiko be g gobnand n kɔn u po u tuonn i gii biil, u yielu ninɲ, u taladm youg, u pekuadm ninɲ, u ciɛndug n ninɲ yen l nba kul cie u paalu po.

25.2 La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

25.2 Binaa nba yen bid kul po l bual todɪ. Bid kul mɔg yiko yen i doug n ninɲ, lan tie k u be u naa buol i bii waun g be u danm nuu n ninɲ.

Article 26 Ikod 26

26.1 Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et

fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire.
L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé ;
l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à
tous en fonction de leur mérite.

26.1 Nil kul mɔg yiko yen wan gad kalaatu. Binyidi kalaatu kul baa tie faala i. L tie mabl i g te nil kul k wan gad cilg kalaatu. Bon t tagd yen tuonbanɲl kalaatu baa be g te nil kul i doug ninɲ, sua kul mɔg yiko yen wan gad kalaatuciɛɔnɲ ninɲ g gaal tunda l gii sua k u banm dagd yenn.

26.2 L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

26.2 Kalaatu ba tie yal bu cien nil wan kpaad i banm ninɲ g bie pugn panɲ u ɔlung yal jiind nil yiko yen u yal n kua po. L tie yal bu muand lieb gbadu, juab cabu yen dɔnn taanu niib kul ninɲ, buoli yen jaandi caga, yen l n ba pugn g tie digbana ne tin taan n ba bu baal yen laafia tuona po.

26.3 Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

26.3 Bid danm n tie yab mɔg cincinn yiko yen ban lugd yaa tundl n ba k b bua ban te b bid.

Article 27

Ikod 27

27.1 Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

27.1 Nil kul mɔg yiko yen wan taan yen lieb b danm jaanm tuona n ninɲ. G la pa nann yal jiin banm yen yanfuom bontitagd, yen l kpaadu yen l nyuad lanu po.

27.2 Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

27.2 Nil kul mɔg yiko yen wan guul u nuu yen u banm tuonn, lan tie dieni lan tie bontitagd n ninŋ.

Article 28

Ikod 28

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

L bual g nil kul n cɔln ya yikod ne kul i

Article 29

Ikod 29

29.1 L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seule le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

29.1 Nil kul bual k wan sun g kpaad doug nba ninŋ k u gaal u tundl yen u tuonn banm .

29.2 Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

29.2 Yen nil yiko yen u yal n kua binbenu n ninŋ, sua kul n cɔln yenm nba g yikod se'n g dugn lieb cɔlunŋ yen niib ninŋ binbem po. G fid t kul n taan gi be lan gii man.

29.3 Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

29.3 L yikod nba, yen l yal n kua nba kan g i tie bonfann g kand digbana kul n taan lieb g sen yikod nba.

Article 30

Ikod 30

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

30 Nil g be, dingbann g be, tintann g be g bu nyan yikod, lann i kaa g tien siel g bua wan biil yaa yikod nba kul dien kadaog ne ninṅ.